

In deze nieuwsbrief

Met deze nieuwsbrief hopen we u weer op de hoogte te brengen van een aantal interessante zaken. Konden we in de vorige Nieuwsbrief de komst van een Culturele delegatie uit Minami-Ashigara aankondigen thans, eind januari, lijkt dat bezoek inmiddels iets van een verleden. We zijn al begonnen aan de voorbereidingen voor een tegenbezoek, dit najaar, maar er is alle aanleiding om in dit nummer nog even bij het bezoek stil te staan en de gebeurtenissen de revue te laten passeren.

Wat betekent de economische crisis, die zich in het verre oosten voordoet voor onze vrienden in Minami-Ashigara? Money, money, money... is het resultaat van een paar avondjes leeswerk in economische kranten en tijdschriften.

Het bestuur van onze vereniging heeft zich ten doel gesteld om in Tilburg een echte Japanse tuin te realiseren. Hoe? Dat kunnen we in

Hasselt leren, want daar is zo'n tuin inmiddels. Leo Pot toog naar deze Belgische stad en doet verslag van zijn bevindingen.

Als uitsmijter dit keer een verhaal over het weer in Japan, dat hoe kan het ook anders, in veel opzichten van het Nederlandse weer verschilt.

De redactie

Bezoek Culturele delegatie uit Minami-Ashigara

Na alle voorbereidingen, de vele over en weer telefoontjes en faxen en de organisatie van de bijeenkomsten hier ter plaatse, is het eindelijk zover. Keurig op tijd, om tien over half vijf in de middag, arriveert de delegatie uit Minami-Ashigara op Schiphol. De bus brengt het gezelschap naar Tilburg.

Leo Pot, de voorzitter van de werkgroep cultuur, heet het gezelschap hartelijk welkom en de heer Eiichi Aragane, de leider van de Japanse delegatie, brengt zijn dank en voldoening tot uitdrukking, dat het er dan eindelijk van is gekomen: "We zijn in Tilburg". Na een persoonlijke kennismaking in gezelli-

ge sfeer is het om half tien -voor de gasten- bedtijd en met een "Oyasumi nasai" (welterusten) begeven die zich in de richting van hun kamers.

Woensdag 1 oktober: Zoals gebruikelijk staat er als eerste een bezoek aan de burgemeester op het programma. Het bezoek vindt in een informele en vriendschappelijke sfeer plaats, waarbij de heer Stekelenburg er blijk van geeft, dat hij ondanks de korte tijd van zijn burgemeesterschap, al goed op de hoogte is van de verschillende aspecten van de vriendschapsrelatie tussen Tilburg en Minami-Ashigara. Het ijs is daardoor snel gebroken.

Nieuwsbrief nr 3,
30 januari 1998

- *Het bezoek van de Culturele delegatie van Minami-Ashigara in oktober j.l.*
- *Money, money, money.....*
- *Een Japanse tuin in Tilburg?*
- *Van de Bestuurstafel*
- *Het weer in Japan*

Redactie
Joop van Lier
Visserslaan 9
5062 CL Oisterwijk
tel. 013-5791220 (kantoor)
tel. 013-5215517 (thuis)
fax 013-5286220
E-mail: jovalier@wxs.nl

Secretariaat
Huub Hermans
Postbus 194
5000 AD Tilburg
tel. 013-4633248
fax 013-4633179

文化 交流

Vervolgens gaan de bezoekers naar de Schouwburg en de Concertzaal, waar zij zichtbaar onder de indruk zijn van de inrichting van deze gebouwen en de faciliteiten die ons Tilburgers ter beschikking staan. In het Brabants Conservatorium zien de bezoekers hoe het muziekonderwijs in onze stad is georganiseerd.

's-Middags is er het gebruikelijke bezoek aan de fabriek van Fuji, gevolgd door een bezoek aan het Nederlands Textiel-museum. Hier biedt de delegatie onze vereniging een schitterend houten scheepsmodel aan van een Japanse vissersboot. Na een uiteenzetting over de ontstaansgeschiedenis van het museum volgt nog de rondleiding, waarbij onze gasten vooral belangstelling tonen voor de ambachtelijke kanten van de textielindustrie. De 'textiele' herinnering, die zij bij het weggaan krijgen nemen zij dankbaar in ontvangst.



Kinderen hebben nooit communicatieproblemen



Namens burgemeester Suzuki overhandigt de delegatieleider, de heer Aragane, burgemeester Stekelenburg een beeldje van Kintaro, min of meer de "stadspatroon" van Minami-Ashigara

Plannen voor de komende jaren

Op donderdag 2 oktober treffen vertegenwoordigers van onze vereniging en de directies van onze culturele instellingen elkaar in het Noordbrabants Natuurmuseum om de plannen voor de komende jaren te bespreken. De vertegenwoordigers van onze vereniging en de directies van de culturele instellingen in Tilburg doen concrete voorstellen voor culturele uitwisselingen. Het is overigens niet de bedoeling, dat al de voorstellen in één jaar gerealiseerd worden. De delegatieleden uit Minami-Ashigara zullen de ideeën na hun terugkeer in Japan bespreken om te zien in hoeverre ze uitvoerbaar zijn.

Het op pagina 3 gegeven overzicht is maar een klein deel van de besproken voorstellen. Het geeft echter een idee van wat er in principe allemaal mogelijk is. Dat het om zeer interessante voorstellen gaat is zeker, hetgeen reeds blijkt uit de interesse bij de Japanse delegatie en uit de vele vragen om verduidelijking die tijdens de bespreking worden gesteld. Voorts wordt op een interessante manier zichtbaar hoezeer de inzichten over bepaalde onderwerpen soms verschillen. Bijvoorbeeld de keuze van het woord 'overspel' als titel

voor een tentoonstelling die de relatie tussen kunst en vormgeving moet verduidelijken, mag voor ons Nederlanders vanzelfsprekend, althans niet merkwaardig lijken, voor Japanners ligt dat toch heel anders. Maar die culturele verschillen, en het waarom daarvan, maakt het contact tussen onze verenigingen juist zo interessant.



Nadere uitleg in een van de vele studieruimtes van het Conservatorium

Na de lunch geeft de Japanse delegatie tijdens een bezoek aan de R.K. Basisschool De Borne een Origami demonstratie aan Groep 6. Met veel succes, want Origami is het op een zó kunstzinnige en

Hieronder geven we (in verband met de beperkte ruimte) heel beknopt weer wat de voorstellen inhouden. Na bespreking van de reactie uit Minami-Ashigara zullen we in een volgende Nieuwsbrief uitvoeriger op de voorstellen ingaan zodat alle leden er behoorlijk kennis van kunnen nemen.

Museum Het Scription

Het Scription wil de 'reizende' tentoonstelling: "A is een koetje (dat staat op zijn kop)" die de oorsprong en de geschiedenis van het westerse (Latijnse) alfabet beschrijft, aan Minami-Ashigara ter beschikking stellen.

Het Nederlands Textielmuseum

Ook het Textielmuseum heeft voor Minami-Ashigara een tentoonstelling ter beschikking, namelijk de tentoonstelling "Overspel?" die een verband legt tussen kunst en vormgeving met, uiteraard, textiel als uitingsmedium.

Openbare Bibliotheek van Tilburg

De Openbare Bibliotheek wil met de Openbare Bibliotheek in Minami-Ashigara een samenwerking ontwikkelen op het gebied van digitale informatie, bijvoorbeeld door het opzetten van een informatiepunt in de bibliotheek in Tilburg over Japan, dat bijvoorbeeld via Internet gevoed en onderhouden wordt door de bibliotheek van Minami-Ashigara, vice versa. Uiteraard hangt de realisatie van dit interessante voorstel in hoge mate af van de uitwisselbaarheid van elektronische gegevens.

Noordbrabants Natuurmuseum

De organisatie van een tweelingtentoonstelling (dus tegelijk in Tilburg en in Minami-Ashigara) met als thema: "De cultuur van het dagelijks leven". De idee is om Nederlanders en Japanners kennis te laten maken met elkaars cultuur door middel van voorwerpen, die voor de eigenaar of bezitter ervan een artistieke of emotionele waarde bezitten. Het is de bedoeling deze voorwerpen ten toon te stellen met een verklaring van de eigenaar, om uit te leggen waardoor het door hem of haar ingediende voorwerp een bijzondere betekenis heeft.

Schouwburg en Concertzaal Tilburg

De Schouwburg wil de uitzending mogelijk maken van een Tilburgse concertpianist voor het geven van concerten in Minami-Ashigara (maar niet alleen daar) en van een in Tilburg gevestigde bekende groep op het gebied van experimentele dans en expressie.

Tilburgse Dans- en Muziek-school (TDM)

De TDM wil jongere docenten in staat stellen in Minami-Ashigara workshops te geven op het gebied van Dans en Pop. Ook uitwisseling van dans video's staat op het programma.

Het Brabants Conservatorium

Het conservatorium wil een korte musical aanbieden, die door de leerlingen van scholen in Minami-Ashigara, maar ook elders in Japan, kan worden uitgevoerd. Ook wil het conservatorium hulp bieden bij het samenstellen van een Japans blaasorkest. Voor deze activiteiten wordt materiaal vanuit Tilburg beschikbaar gesteld. Een delegatie van het conservatorium kan voor de nodige begeleiding en instructie zorgen.

ingenieuze manier vouwen van papier, dat er zeer verrassende resultaten ontstaan. De dag wordt besloten met een concert door Het Brabants Orkest in de Concertzaal. De Japanse delegatieleden blijken zeer onder de indruk te zijn van de prachtige akoestiek van deze zaal. Overigens beschikt ook Minami-Ashigara over een prima concertpodium.



Origami voor Jan met de pet

Gastgezinnen

Meestal verblijft het gezelschap de eerste twee of drie dagen in een hotel om het acclimatiseren wat makkelijker te maken. Het bemoeilijkt wel het echt met elkaar in contact komen van de leden van de beide verenigingen. Vandaar dat het wonen bij gastgezinnen al jaren een vast programmapunt is, dus ook nu. Na het concert vertrekken de gasten in de auto van hun gastheren en gastvrouwen in diverse richtingen en begint er een periode van intensief contact. Niet altijd even gemakkelijk als gevolg van de taalproblemen, maar die leveren ook vaak zeer vermakelijke momenten op. Het is overigens wel opvallend, dat de kinderen in de gastgezinnen zoveel gemakkelijker en spontaner met de gasten communiceren dan wij volwassenen, die blijkbaar geremd worden door onzekerheid. In een van de volgende Nieuwsbrieven zullen we eens uitvoerig aandacht geven aan de ervaringen van de gastgezinnen en de leuke contacten die zij aan een bezoek hebben overgehouden.

文化 交流



大島輝男 (67)
Teruo Ohshima



森田静江 (49)
Shizue Morita



荒金栄一 (73)
Eiichi Aragane



梶文美子 (60)
Fumiko Kaji



荒木桂子 (42)
Keiko Araki



渡辺愛志 (53)
Aishi Watanabe



小澤公生 (48)
Kimio Ozawa



小澤絹代 (52)
Kinuyo Ozawa

Samenstelling Japanse delegatie

Excursies op vrijdag 3 oktober

Het vertrek van Hein van Oorschoot naar Delft om daar burgemeester te worden is voor hem aanleiding de delegatie uit te nodigen voor een bezoek aan deze 750 jaar oude Hollandse stad. De te krappe tijd laat niet veel meer toe dan een kort bezoek aan het overigens schitterende stadhuis, waarbij het gezelschap door de hoogste gezagsdrager van de stad hoogstpersoonlijk wordt rondgeleid. Op weg naar de volgende 'stop', Amsterdam, passeert de bus Leiden, waar "Leidens Ontzet" druk wordt gevierd. Helaas geen tijd voor Leiden, wel uiteraard voor een rondgang door het Rijksmuseum (voor Japanners een

'must') en een bezoek aan de Zaanse Schans.

Op zaterdag wordt een les aan de Tilburgse Dans- en Muziekschool bijgewoond en genieten zij van een klein stukje uit de musical "Grease". Zij blijken vooral geïnteresseerd in de manier waarop bij ons een musical wordt ingestudeerd.

Daarna volgen in de openbare bibliotheek demonstraties en instructies van Kalligrafie, Origami, Bloemschikken en een Theeceremonie. Er is voor deze activiteiten veel belangstelling en waardering. Het is een leuke ervaring om je naam in sierlijke Japanse letters geschreven te zien en met een

eraan toegevoegde spreuk mee naar huis te kunnen nemen. De beschikbaar gestelde blaadjes met Japanse karakters, waarbij ook is aangegeven hoe je de letters moet vormen, vinden gretig aftrek. Heel wat belangstellenden proberen de instructies voor het bloemschikken ter plekke enthousiast in praktijk te brengen. Vooral als blijkt dat zij het resultaat van hun inspanningen mee mogen nemen. Bij Origami tenslotte worden aanwijzingen gegeven voor het vouwen van sierlijke vogeltjes, maar het meeste succes lijken de Japanners te hebben met het vouwen van mooie hoeden voor de kinderen uit krantenpapier. De

Money, money, money de crisis en de Japanse "Big Bang"

De financiële crisis in Oost-Azië heeft vergaande consequenties voor Japan. Daar verschillen de meningen niet over. Er wordt zelfs beweerd, dat Japan voor de crisis verantwoordelijk zou zijn. Dat lijkt een conclusie, die al te gemakkelijk voorbij gaat aan de economische problemen van de andere landen in die regio, zoals Korea en Indonesië. Maleisië werd al eerder door een crisis getroffen. Hoe het ook zij, de crisis houdt niet alleen de Japanners bezig maar ook ons in het Westen. Hij lijkt hier en daar zelfs het nieuws over de EMU en die éne Europese munt, de Euro, te verdringen.

Niet alleen Europa is bezig met zijn financiële structuur. Ook in Japan, of misschien moeten we zeggen: juist in Japan, wordt al een aantal jaren nagedacht over de vraag hoe de economie voor de 20ste eeuw geschikt kan worden gemaakt. De crisis komt dan ook ongelegen en ontijdig, maar heeft wel de nadruk op de noodzaak tot een financiële reorganisatie versterkt.

Big Bang

Toen premier Hashimoto in november 1996 een reorganisatie van de financiële sector aankondigde, werd die onmiddellijk door de ambtenaren van het ministerie van financiën met 'Big Bang' aangeduid. Dat gaf al aan, dat het om ingrijpende wijzigingen moest gaan, die niet ongemerkt zullen worden doorgevoerd. Dit jaar, in april, moet er met de herziening een begin worden gemaakt om in het jaar 2001 te zijn voltooid. Het is moeilijk te zeggen welke invloed de huidige crisis heeft op het definitieve hervormingsprogramma, maar het is nog steeds de bedoeling dat het parlement op 1 april a.s. de (eventueel bijgestelde) plannen goedkeurt.

Het zag er in de tweede helft van de jaren tachtig zo rooskleurig uit, toen Tokyo een van de drie toonaangevende financiële markten van de wereld leek te worden. Maar sinds 1989 is de omzet van de beurs daar sterk teruggelopen, in tegenstelling tot de omzet van de beurzen van Londen en New York. Het nieuw leven inblazen in

de financiële markt van Tokyo is daarom, naast bevordering van de economische groei, het voornaamste doel van de financiële reorganisatie.

De nieuwe wet moet de Japanse banken meer vrijheid geven om dáár zaken te doen waar de omstandigheden het gunstigst zijn. Daarnaast moeten de scheidsmuren tussen de commerciële banken, investeringsbanken en verzekeringsbanken worden neergehaald. Tenslotte moet het Japanse financiële stelsel worden gemoderniseerd om het meer in overeenstemming met het internationale stelsel te brengen.

De hervormingsplannen getuigen van visie en van moed, want de reorganisatie zal met veel moeilijkheden gepaard gaan. Er moet heel wat oud zeer worden opgeruimd, zoals het saneren van een astronomisch bedrag aan oninbare leningen die de banken in hun boeken hebben openstaan, een overblijfsel van de beroemde maar inmiddels beruchte 'bubble'-economie. Simpel gezegd een economie, die gekenmerkt werd door een extreem hoge inflatie. Aangezien nogal wat, zelfs gerenommeerde, banken beschuldigd worden van illegale praktijken, is het de vraag of het verstandig is een grotere machtsconcentratie bij de banken te bevorderen. Ook wordt eraan getwijfeld of de nogal conservatieve Japanse bankiers over de vereiste kwaliteiten beschikken en begrijpen wat de consument wil. Kortom, er zijn

heel wat 'beren' op de weg naar de liberalisering van de financiële sector in Japan.

Inmiddels is er binnen de bankwereld al op de ontwikkelingen vooruit gelopen. Sommige bedreigde banken zijn in veiligheid gebracht om ongewenste overnames door grote buitenlandse instellingen te voorkomen. Ook zijn er in 1997 diverse bankfusies doorgevoerd alsmede fusies en saneringen van effectenmakelaars en verzekeringsmaatschappijen. Zulk een ingrijpende en omvangrijke operatie brengt de nodige risico's met zich mee. De potentiële gevaren van een ingrijpende financiële hervorming in Japan worden onderkend maar ook gevreesd. Zal men de moeilijkheden te boven komen? We mogen aannemen, dat de Japanse regering de touwtjes bij deze reorganisatie stevig in handen zal wensen te houden, maar de crisis die tegelijkertijd in zoveel landen van het Verre Oosten plaats heeft zal het beheersen van het proces ernstig bemoeilijken. Aan de andere kant maakt diezelfde crisis het voor iedereen ook duidelijk hoezeer de financiële hervormingen nodig zijn.

JHvL

Een Japanse tuin in Tilburg?

Het bestuur van de stichting Tilburg - Minami-Ashigara heeft besloten om te onderzoeken of het mogelijk is de vriendschapsband met onze Japanse zusterstad permanent zichtbaar te maken in de vorm van een Japanse tuin in de Tilburgse binnenstad. Dit naar het voorbeeld van de Belgische stad Hasselt, die sinds 1985 het Japanse Itami als zusterstad heeft en streefde naar een blijvende symbolische aanwezigheid van beide culturen in de twee steden. Hasselt schonk Itami in 1991 een torenbeiaard, terwijl op haar beurt Itami in grote mate heeft bijgedragen tot de realisatie van wat nu de grootste Japanse tuin in Europa is.

Men heeft de Japanse tuin in Hasselt aangelegd bij het park Kapermolen en al direct als men de tuin binnenkomt ziet men dat hij is ontworpen met respect voor de (natuurlijke) omgeving. Men heeft de aanwezige bomen en heesters behouden en de grenzen met het bestaande park als het ware doen vervagen. Ook kenmerkend is het gebruik van veel zware rotsen als door de natuur en de tijd onveranderbare elementen.

Water speelt een belangrijke rol: centraal ligt er een grote vijver met een keienstrand, vanwaar men de vele soorten Kois, prachtige sierkarpers, kan voeren. Gescheiden door een kleine waterval ligt er een fraaie Irisvijver naast met een Yatsubashi, een zigzagbrug. De waterpartijen worden



bekroond door een waterval waarvoor men inspiratie heeft gevonden in de 14e eeuwse tuin van de Tenryuji tempel in Kyoto.

Er is veel plaats ingeruimd voor een kerselarentuin: het bloeien van de kerselaren is voor Japanners aanleiding tot feestvieren. Men heeft de kerselaren daarom geplant rond een pleintje, terwijl onder de bomen terrasvormige ruimten zijn aangelegd, die naar Japans voorbeeld als picknickplaats gebruikt kunnen worden.

Een centrale plaats in de tuin is gereserveerd voor een ceremoniehuis, dat de naam Korokan (een plaats van rust en onderkomen voor reizigers) kreeg. Al de in het ceremoniehuis verwerkte materialen zijn van natuurlijke oorsprong: natuursteen, hout, bamboe, klei en papier. Er is een leefruimte en een ruimte voor de Theeceremonie, maar ook een wachtkamer met daarbij een keuken en toiletten. Het belangrijkste vertrek is echter de ontvangst-

ruimte. Op circa vijftig meter van het huis pronkt bovendien halverwege een kleine heuveltop nog een theehuis, waarvan de kamer voor de Theeceremonie bijna volledig is omgeven door vaste, donkere kleiwanden.

De tuin in Hasselt (dagelijks geopend en toegankelijk voor 100 Bft.) kwam tot stand met de steun van meer dan vijftig bedrijven en van organisaties als het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling, de Osaka Foundation Commemorative Association Japan, de Sasakawa Foundation in Tokyo en de stadsbesturen van Itami en Hasselt.

Wat er nodig is voor de realisatie van een Japanse tuin in Tilburg is, behalve geld veel enthousiasme, de medewerking van de gemeente en (gezien de kwetsbaarheid van een dergelijke tuin) een afsluitbaar stukje groene binnenstad. De zgn. Muzentuin achter de Concertzaal zou hiervoor zeer geschikt zijn.



De Japanse tuin in Hasselt

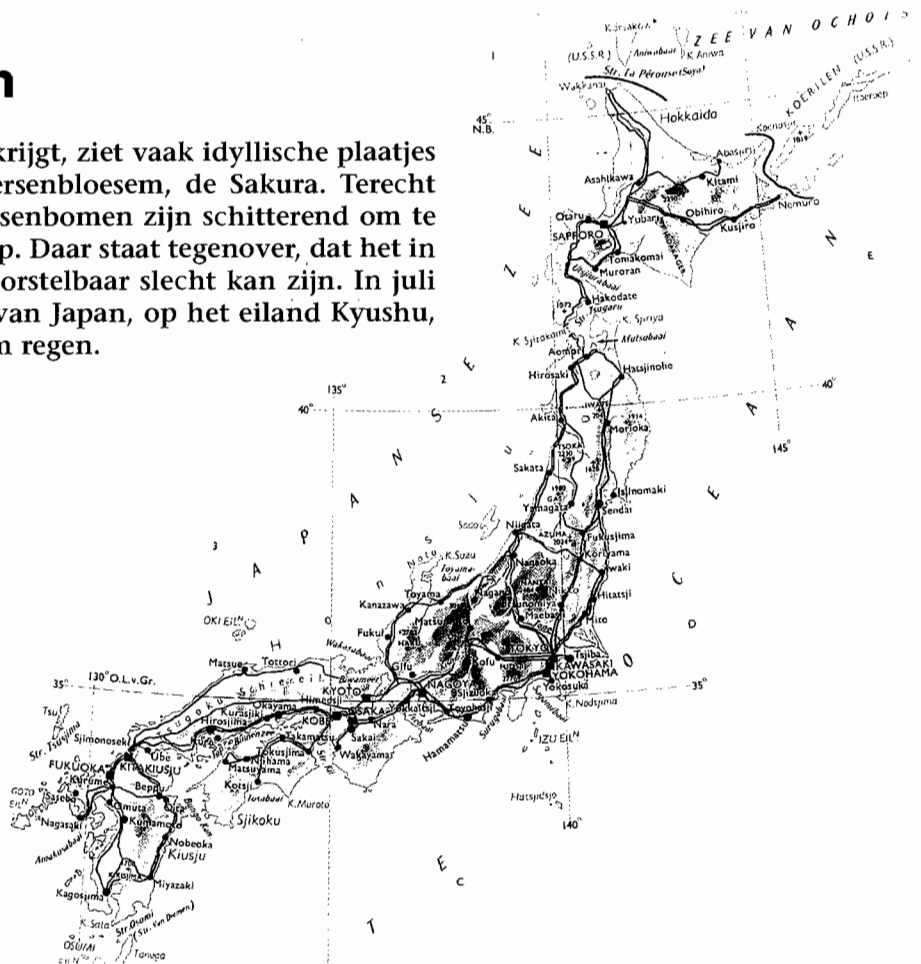
Leo Pot

Het weer in Japan

Wie foto's van Japan onder ogen krijgt, ziet vaak idyllische plaatjes van tempels met daarvoor de Kersenbloesem, de Sakura. Terecht natuurlijk, want de bloeiende kersenvormen zijn schitterend om te zien en roepen een intieme sfeer op. Daar staat tegenover, dat het in bepaalde delen van het jaar onvoorstelbaar slecht kan zijn. In juli van vorig jaar viel in het zuiden van Japan, op het eiland Kyushu, in drie dagen meer dan 1000(!)mm regen.

Om een idee te krijgen van het Japanse klimaat, zouden we het moeten vergelijken met dat in Nederland. Maar vergelijken is moeilijk, want Japan vormt een langgerekt eilandengebied van 7000 eilanden, dat zich uitstrekt van 240° tot 460° N.Br. dus over een afstand van 3000 kilometer. Tokyo, ongeveer in het midden op het grootste eiland, Honshu, ligt op dezelfde breedte als Athene en Los Angeles.

De winter op het eiland Hokkaido in het noorden van Japan, is veel strenger en duurt veel langer dan de winter in Nederland. Daarentegen is het weer in het zuiden van Japan, op het eiland Kyushu, subtropisch en dus van een type, dat wij in ons land niet kennen. Daar staat tegenover, dat Japanners veel minder dan wij geplaagd worden door een



kortstondig wisselvallig weertype. Het plannen van een barbecue lijkt in Nederland veel op een spelletje roulette, maar is in Japan goed te doen. Begin en einde van de regentijd liggen in Japan bijna op de minuut vast. Dankzij de vruchtbare combinatie van veel neerslag en gematigde temperaturen kent Japan overvloedige wouden en een rijke vegetatie.

De lente en de herfst worden de mooiste jaargetijden genoemd. September is de maand van de tyfoons, hoewel deze ook midden in de zomer plotseling kunnen voorkomen. Het oostelijk deel van Japan staat onder invloed van de westenwind, die veel kou uit China en Siberië aanvoert. Vooral 's-winters levert dit aan de Japanse oostkust sombere dagen op. De westkust aan de Stille Zuidzee heeft een veel mildere winter. De bergen in het centrum van Japan kennen met de Alpen vergelijkbare omstandigheden. Vandaar dat Nagano een goede keus is voor de winterspelen dit jaar.

	Gemid. temp.
Januari	4,7°
Droog en onbewolkt, soms veel sneeuw	
Februari	
Droog en onbewolkt met kans op sneeuw	
Maart	
Droog en onbewolkt	
April	13,9°
Droog, voorjaar, Kersen(!)bloesems, afwisselend warm en koel	
Mei	
Droog en warm, maar eind mei begint de regentijd en is het dus vochtig	
Juni	
Regentijd, Veel regen, heet en vochtig	
Juli	25,2°
Begin nog regentijd, daarna droog maar wel vochtig warm/heet	
Augustus	
Droog en heet	
September	
Droog en aangenaam, maar ook kans op Taifuns (orkanen)	
Oktober	17,3°
Zeer aangenaam. Door herfstkleuren wel de mooiste maand van het jaar genoemd, vanaf half oktober toenemende kans op regen.	
November	
Nog steeds mooi, maar wel regelmatig (veel) regen.	
December	
Droog met kans op sneeuw.	

Van de Bestuurstafel

Op woensdag 4 februari vindt de bestuursvergadering plaats. Daarbij zullen de volgende onderwerpen worden besproken.

- Terugblik bezoek Japanse delegatie
- Samenstelling van de culturele delegatie
- Verbreding Ledenparticipatie
- 400 jaar Japan - Nederland
- Japanse tuin in Tilburg

Natuurlijk doen wij u in de volgende Nieuwsbrief verslag van deze vergadering.

JHvL